

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

*Estella
Lizarra*





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Estella Lizarra

Estella-Lizarra es ciudad de buen pan, excelente vino, mucha carne y pescado y toda clase de felicidad". Así se define desde el siglo XI esta bella ciudad norteña, poblada de palacetes, ríos y puentes. Un destino que esconde en los rincones de su judería las pistas de su ilustre pasado hebreo.

Estella-Lizarra is a city of good bread, excellent wine, lots of meat and fish, and all sorts of happiness. That is how this beautiful city has been defined since the XI century, filled with small palaces, rivers and bridges. A destination that hides within the corners of its Jewish Quarter the clues to its distinguished Hebrew past.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDEÍAS DE ESPAÑA

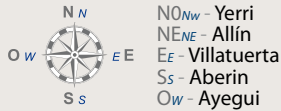


AYUNTAMIENTO
ESTELLA-LIZARRA
UDALA

Estella Lizarra



Límites | Limits:



13.668 habitantes

Datos:

Data

- Situada en la zona media occidental de Navarra, esta localidad se sitúa en el centro justo de la Merindad que lleva su nombre.
- Asentada en un gran meandro del río Ega, el cual se abre paso entre las montañas que la rodean.
- El municipio se asienta en una zona climatológica mediterránea. Su temperatura media anual es de 13 °C, con una precipitación media de 570 mm anuales.



- Located in the western half of Navarre, this town is in the center right of the Merindad that bears its name.
- It is situated at a magnificent meander of the river Ega, which makes its way between the mountains that surround it.
- The municipality sits in a Mediterranean climatological zone. Its average annual temperature is 13°C, with an average rainfall of 570 mm per year.

Una ciudad plural

A diverse city

Estella-Lizarra es una ciudad muy unida a sus orígenes. Su sutil pero extraordinaria belleza se suma a un rico patrimonio y a una identidad plural. El fabuloso río Ega ha sido testigo de la huella que ha dejado el crisol de culturas y pueblos que la habitaron: vascones, francos, judíos y otros pueblos que caminaron por sus senderos. También peregrinos pues la ciudad es parte del Camino de Santiago lo que explica ese ambiente acogedor que se percibe cuando llegamos a este encantador rincón de Navarra.

Estella is a city attached to its origins. Its subtle but extraordinary beauty adds to a rich heritage and a plural identity. The fabulous Ega River has witnessed the traces of the melting pot of cultures and peoples that inhabited this place: Basques, Franks, Jews and other people, walking their paths; pilgrims, too, because the city is part of the Camino de Santiago, which explains the cozy atmosphere we perceived when we arrived at this charming corner of Navarre.

Toda clase de felicidad

Every kind of happiness



En el siglo XV se la conocía como “Estella la bella” y en la actualidad sigue haciendo honor a este adagio: es ciudad románica que atesora palacios, casas señoriales, iglesias, conventos, puentes y hermosos edificios que le han valido el sobrenombre de “la Toledo del norte”. La ciudad sorprende por su variada gastronomía y por la animada actividad cultural y comercial. Peregrinos y visitantes se acercan para comprobar que aún permanece vigente la frase que Aymeric Picaud dijo en el siglo XI: “Estella es ciudad de buen pan, excelente vino, mucha carne y pescado y toda clase de felicidad”.

In the 15th century, it was known as “Estella la Bella,” and today, it continues to honor this adage: it is a Romanesque city that treasures palaces, stately homes, churches, convents, bridges and beautiful buildings that have earned it the nickname of “the Toledo of the north.” The city surprises visitors with its varied gastronomy and the lively cultural and commercial activities. Pilgrims and visitors come to see that the phrase that Aymeric Picaud said in the 11th century is still valid: “Estella is a city of good bread, excellent wine, lots of meat and fish, and all kinds of happiness.”

Fiestas y más

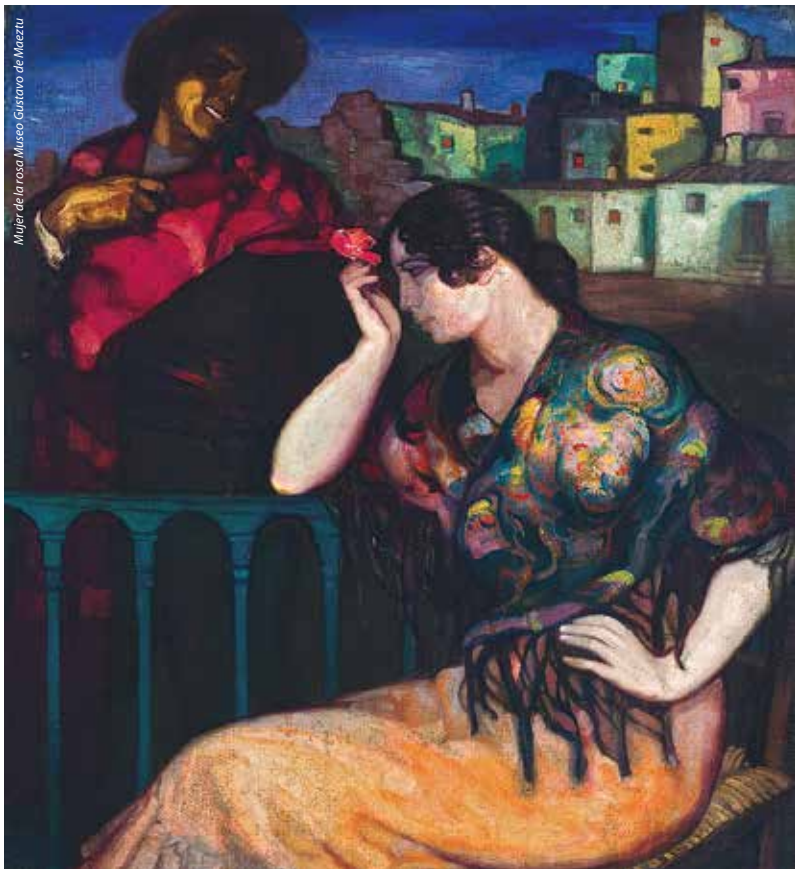
Celebrations and more



Dario de Navarra

Entre las fiestas anuales encontramos algunas que destacan por su interés turístico. A finales de julio Estella - Lizarra viaja en el tiempo hasta la época del medioevo. En el marco de esta celebración se lleva a cabo la Semana Medieval, y el viernes anterior al primer domingo de agosto comienzan 7 días de sus animadas fiestas patronales. La segunda quincena de septiembre corcheas y semifusas bailan por las calles de la ciudad durante la Semana de Música Antigua. En torno al 30 de noviembre y coincidiendo con fin de semana, se celebra la feria de ganado y artesanía de San Andrés.

Among the festivals that are held annually, some stand out per an increased level of tourist interest. At the end of July, Estella - Lizarra travels in time to the Middle Ages. Within the framework of this celebration, the Medieval Week takes place, and on the Friday before the first Sunday in August, seven days of its lively patron saint festivities begin. Around the 30th of November, during the weekend, the cattle and craft fair of San Andrés is celebrated.



Mujer de la rosa Museo Gustavo de Maeztu

Palacio de los Reyes de Navarra Kings of Navarra Palace

Conocido también como Palacio de los Duques de Granada de Ega es la mejor muestra del románico civil de Navarra. Bello edificio construido en la segunda mitad del siglo XII organiza su fachada principal en dos pisos construidos con buena sillería. Todo el conjunto culmina hacia la plaza de san Martín con un tercer piso. Desde mediados del siglo XIX hasta 1951 fue cárcel del Partido Judicial de Estella. Desde 1991 está condicionado como Museo, albergando en sus salas el legado pictórico de Gustavo de Maeztu (1887-1947). Es el único edificio románico de carácter civil que existe en Navarra y fue declarado Monumento Nacional en 1931.

Also known as the Palace of the Dukes of Granada de Ega, this is the best example of civil Romanesque architecture in Navarra. It is a beautiful building built in the second half of the twelfth century, with its main facade comprising two floors. The whole culminates towards the Plaza de San Martín with a third floor. From the mid-nineteenth century until 1951, it was the jail of the Judicial Party of Estella. Since 1991, it has been conditioned as a museum and houses the pictorial legacy of Gustavo de Maeztu (1887-1947). It is the only Romanesque building of civil character that exists in Navarra and was declared a National Monument in 1931.



Más info: www.museogustavodemaeztu.com
More info

Parque de los Llanos The Llanos Park

Este magnífico parque situado en el corazón de esta bella ciudad medieval es bordeado por un enorme paseo, repleto de campas y bancos, que lo hacen un lugar ideal muy frecuentado para relajarse, hacer deporte, excursiones. De gran interés ecológico por la cantidad de árboles que alberga, variada flora y aves. Un sitio ideal para disfrutar en familia.

Located in the heart of this beautiful medieval city, this magnificent park is bordered by a vast promenade full of fields and benches. That makes it an ideal place in which to relax and play sports and for excursions. It is of great ecological interest due to the number of trees in it and its varied flora and birds.



Mira el video sobre el Parque de los Llanos
Watch the video about the Parque de los Llanos:
https://www.youtube.com/watch?v=_axPYWB98zU

Iglesia de San Pedro de la Rúa Church San Pedro de la Rúa

En 1256 se le otorga el título de Iglesia Mayor de la ciudad y cuyo claustro del siglo XII, está considerado uno de los conjuntos de mayor riqueza escultórica del románico navarro. Destaca el aspecto ascensional que le otorga, no solo su disposición en alto, sino por la verticalidad otorgada por la torre, abierta en su parte inferior por la monumental ventana de tracería gótica. La portada se data en la primera mitad del siglo XIII presentando trazas de clara influencia árabe, aunque con aportaciones decorativas románicas.

In 1256, it was awarded the title of Major Church of the city. Inside the church there is a cloister of the twelfth century. that is considered one of the examples of the exceptional sculptural richness of the Navarre Romanesque, with its emphasis on



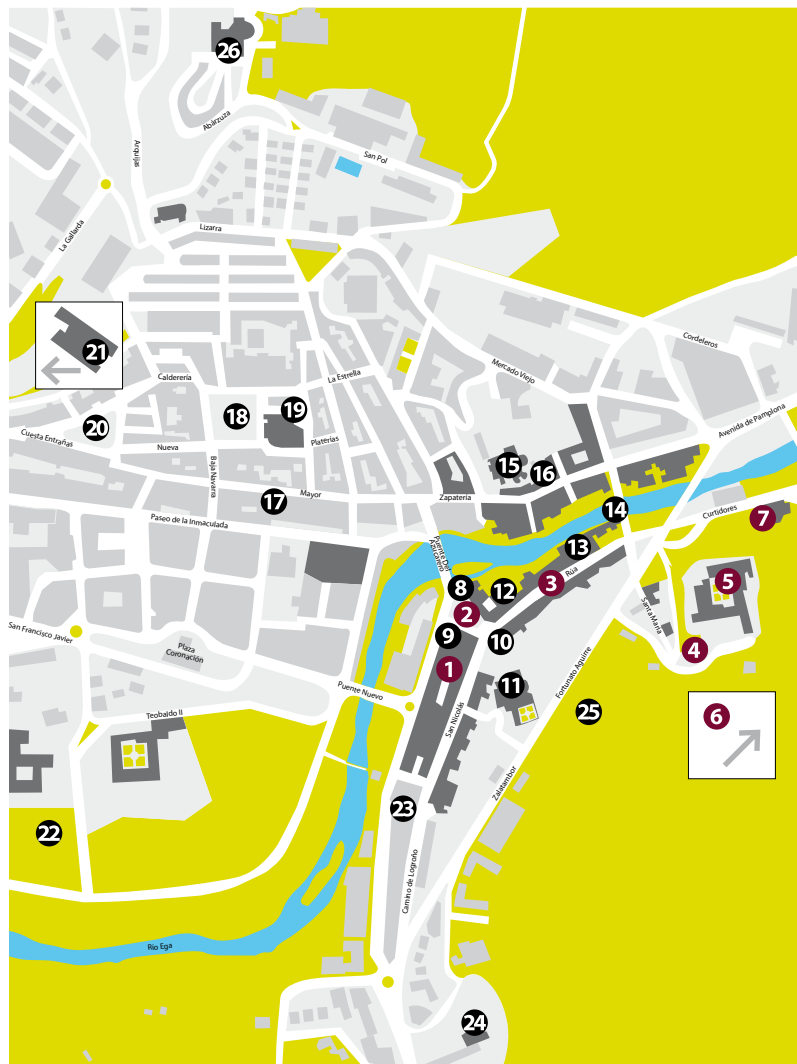
the ascensional aspect embodied in its aloft disposition and also by the verticality granted by the tower, which opens up in its lower part made possible by the monumental window of Gothic tracery. The cover dates back to the first half of the 13th century, presenting traces of evident Arab influence, although with decorative Romanesque contributions.



Más info: Calle San Nicolás, 10, 31200 Estella, Navarra
More info:

Estella-Lizarra

La ciudad refleja su historia en el río Ega, su murmullo nos susurra relatos que hablan las lenguas de los de los pueblos que la habitaron. Hebreo, euskera, castellano y dialectos que sólo el viento antiguo conoce y entiende, pero que se percibe en los huecos de sus muros y en la estella mágica que dejan a su paso los peregrinos que visitan la ciudad. Un sitio que promete toda clase de felicidad y que al final de nuestra estancia podemos confirmarlo partiendo con una sonrisa en los labios y la promesa de volver.



Lugares de interés Judío Jews places of interest



Lugares de interés general Places of general interest

1 **Maqueta de la ciudad medieval -Oficina de Turismo**
Maqueta de la ciudad medieval -Oficina de Turismo

2 **Plaza de San Martín**
St. Martin's Square

3 **Rúa de las Tiendas**
Rúa de las Tiendas

4 **Iglesia Santa María de Jus del Castillo**
Church Santa Maria de Jus del Castillo

5 **Antiguo Convento de Santo Domingo**
Synagogue of the Field

6 **Muralla de la Judería Nueva**
Wall of the New Jewish quarter

7 **Iglesia del Santo Sepulcro**
Church of the Holy Sepulchre

- 8** Fuente de Los Chorros (Siglo XVI)
- 9** Palacio de Los Reyes De Navarra
- 10** Antiguo Ayuntamiento
- 11** Iglesia De San Pedro De La Rúa
- 12** Casa De Cultura Fray Diego De Estella
- 13** Palacio Del Gobernador. Museo Del Carlismo
- 14** Puente De La Cárcel
- 15** Iglesia De San Miguel
- 16** Calleja Del Chapitel
- 17** Palacio Barroco (Siglo XVIII)
- 18** Plaza De Los Fueros
- 19** Iglesia De San Juan Bautista
- 20** Plaza De Santiago
- 21** Convento De Recoletas
- 22** Paseo De Los Llanos
- 23** Puerta De Castilla
- 24** Nuestra Señora Del Rocamador Capuchinos
- 25** Castillo De Zalatorre
- 26** Basílica Del Puy

The city's history is reflected in the river Ega, whose murmur whispers stories spoken in the languages of those who inhabited it—Hebrew, Basque, Castilian and dialects that only the ancient wind knows and understands but are perceived in the hollows of the city's walls and in the magical stela left by the pilgrims who visit the city—a site that promises all kinds of happiness. At the end of our stay, we can confirm it started with a smile on the lips and the promise to return.

i **Oficina de Información Turística de Estella Lizarra:**
Tourist Information Office of Estella Lizarra
Plaza San Martín 4
Teléfono/ Phone: (34) 948 556 301
Email: oit.estella@navarra.es
Web: <http://www.estellaturismo.com/>

Cronología de la historia de los Judíos de Estella Lizarra

Chronology of the history of the Jews of Estella Lizarra

Primera presencia judía en la zona de Estella First Jewish presence in the area of Estella

Desde el último tercio del siglo XI, queda atestigüada la presencia de pobladores judíos en la zona de Estella bajo la protección real.



Since the last third of the eleventh century, the presence of Jewish settlers in the area of Estella under the royal protection is attested.

Circa 1066

Los judíos se agrupan en el barrio de Elgacena The Jews are grouped in the neighborhood of Elgacena

A finales del siglo XI, es probable que la población judía se agrupara en el barrio de Elgacena, situado entre el naciente burgo de San Martín y la fortaleza o castillo de Zalatabor. Esta incipiente comunidad, germen de la futura judería, estuvo rodeada por las torres del conjunto de castillos y por el lienzo de la muralla.



Vista aérea de la zona del Barrio de Elgacena.
Aerial view of the Elgacena.

At the end of the 11th century, it is probable that the Jewish population was grouped in the neighborhood of Elgacena, located between the nascent borough of San Martín and the fortress or castle of Zalatabor. This incipient community, the germ of the future Jewish quarter, was surrounded by the towers of the castle complex and the canvas of the wall.

Circa 1090

Fundación de Estella Estella Foundation

Estella fue fundada por el rey navarro Sancho Ramírez en el año 1090 con el objeto de proteger a los peregrinos del Camino de Santiago y establecer en este lugar una frontera segura frente a la amenaza de los musulmanes. Habitada en un principio únicamente por francos con exclusión de nobles, clérigos y navarros campesinos, Estella se articuló a lo largo del estrecho corredor que deja el río Ega entre sus aguas y la montaña.

Estella was founded by the Navarrese king Sancho Ramírez in the year 1090 in order to protect the pilgrims from the Camino de Santiago and to establish in this place a safe frontier against the threat of the Muslims. Originally inhabited only by Franks, excluding nobles, clerics and Navarrese peasants, Estella was articulated along the narrow corridor left by the Ega River between its waters and the mountain.

1090

Barrio de Elgacena Elgacena District

La calle de Elgacena recuerda el nombre que tuvo el primitivo barrio judío de Estella. Aunque el primer documento que habla de la judería de Elgacena es de 1135, el Fuero de 1090, inspirado en el de Jaca y otorgado por Sancho V, se refiere ya a los musulmanes y judíos asentados en la localidad.

Elgacena street recalls the name of the original Jewish district of Estella. Although the first document which mentions the Elgacena Jewish quarter stems from 1135, the Charter of 1090, inspired by that of Jaca and granted by Sancho V, already refers to Moslems and Jews being settled in the area.

Circa 1090 - 1135

Antigua sinagoga Ancient synagogue

La antigua sinagoga del barrio de Elgacena se encontraba donde hoy se levanta la iglesia de Santa María Jus del Castillo. Tras el abandono de la judería en 1135, el rey García Rámirez donó la sinagoga en 1145 al obispo de Pamplona Don Lope de Artajona para que construyese una iglesia, haciendo desaparecer la sinagoga. Durante los trabajos de restauración de la iglesia de Santa María Jus del Castillo, la intervención arqueológica ha proporcionado información valiosa sobre la antigua sinagoga. Gracias a estos trabajos, se han podido identificar tres de los cuatro muros de la antigua sinagoga en la base de la actual iglesia de Santa María Jus del Castillo, frente a lo que debió ser la puerta de Santa María de la vieja muralla medieval.



La iglesia de Santa María Jus del Castillo, edificada sobre la antigua sinagoga.
The Santa María Jus del Castillo church built on the former synagogue.

The old synagogue of the Elgacena district was located where the church of Santa María Jus del Castillo is situated today. After the abandonment of the Jewish quarter in 1135, King García Rámirez donated the synagogue in 1145 to the Bishop of Pamplona Don Lope de Artajona so he could build a church there and making the synagogue disappears. During the restoration work on Santa María Jus del Castillo church, the archaeological intervention provided valuable information about the old synagogue. Thanks to these works it was possible to identify three of the four walls of the old synagogue at the base of the current Santa María Jus del Castillo church opposite what must have been the gate of Santa María on the old medieval wall.

Circa 1090 - 1145

Estela funeraria del rabí Noé Funeral stele of Rabbi Noah

Una información interesante sobre los judíos la aporta una inscripción funeraria, seguramente procedente del cementerio judío, hallada en 1912, junto a las ruinas del castillo de Belmecher. La estela, inscrita en una piedra de grano duro y amarillenta, tiene unas dimensiones de 35 cm de ancha por 30 cm. de alta. Por el tipo de escritura, la estela fue datada en el siglo XII, tras una comparación con otras laudas funerarias similares encontradas en León y Monzón. El texto de la estela estaba dedicado al rabí Noé, hijo de Naamá, hijo de Noé, natural de Navar. Fidel Fita dató su muerte entre octubre y noviembre de 1127.

Interesting information about the Jews is provided on a funeral inscription, undoubtedly deriving from the Jewish cemetery found in 1912 alongside the ruins of Belmecher castle. The stela, inscribed on a hard grained, yellowish stone, has dimensions of 35 cm wide by 30 cm high. The type of writing allows us to date the stela in the 12th century after a comparison with other similar funerary inscriptions found in León and Monzón. The text of the stela was dedicated to Rabbi Noé, the son of Naamá, son of Noé, born in Navar. Fidel Fita dated his death as between October and November 1127.



Circa 1127

El judería de Elgacena ha sido abandonada

The Elgacena Jewish settlement is abandoned

La documentación histórica nos informa que en el año 1135 la judería estaba ya abandonada, y el espacio que antes ocupaba fue donado a los barones de Estella por el rey de Navarra García Ramírez el Restaurador y en el año 1145 la corona donaba al obispo de Pamplona la antigua sinagoga para que construyese una iglesia dedicada a Santa María y a Todos los Santos (hoy de Jus del Castillo).

Historic documentation tells us that in 1135 the Jewish quarter had already been abandoned and the space it had previously occupied was donated to the barons of Estella by the King of Navarre García Ramírez the Restorer and in 1145 the crown donated the former synagogue to the bishop of Pamplona so he could build a church devoted to St. Mary and All Saints (today Jus del Castillo).

1135

El rey dona la sinagoga al obispo de Pamplona

The king donates the synagogue to the bishop of Pamplona

La antigua sinagoga del barrio de Elgacena se encontraba donde hoy se levanta la iglesia de Santa María Jus del Castillo.



Tras el abandono de la judería en 1135, el rey García Rámirez donó la sinagoga en 1145 al obispo de Pamplona Don Lope de Artajona para que construyese una iglesia, haciendo desaparecer la sinagoga.

The old synagogue of the Elgacena district was located where the church of Santa María Jus del Castillo is situated today. After the abandonment of the Jewish quarter in 1135, King García Rámirez donated the synagogue in 1145 to the Bishop of Pamplona Don Lope de Artajona so he could build a church there and making the synagogue disappears.

1145

Antiguo convento de Santo Domingo

Ancient St. Dominic's convent

Algo más de un siglo después de que la sinagoga de Estella se convirtiese en iglesia de Todos los Santos, el rey Teobaldo II la cedió en 1265 a dos monjes hermanos, Pero Miguel y Fortunio, junto con una viña, para que se convirtiese en un pequeño convento adscrito a la orden de Grandmont, dotándola con la propiedad de algunas reliquias martiriales, y convirtiéndose en lugar de peregrinación para los caminantes hacia Santiago.



Slightly more than a century after the Estella synagogue became Todos los Santos (All Saints) church, King Teobaldo II granted it in 1265 to two brother monks Pero Miguel and Fortunio, as well as a vineyard, so they could turn it into a small convent assigned to the order of Grandmont, providing it with some martyrlic relics and becoming a place of pilgrimage for those walking to Santiago.

1259

Máxima prosperidad de la Judería de Estella

Maximum prosperity of the Jewish quarter of Estella

La existencia de judíos ilustres, como Sento Saprut, Abraham ben Isaac, David ben Samuel (autor del Kiryat Sefer) o Judá ben Yosef ibn Bulat, o la residencia en Estella del gran escritor tudelano Abraham ibn Ezrá, dan la pauta de que la judería de Estella, que en 1366 registraba 85 familias, fue una estrella que se extinguió lentamente a lo largo de todo el siglo, coincidiendo con el inicio de una decadencia general de la ciudad, que no tendría recuperación hasta el siglo XVIII.

The existence of illustrious Jews, such as Sento Saprut, Abraham ben Isaac, David ben Samuel (author of Kiryat Sefer) or Judah ben Yosef ibn Bulat, or the residence in Estella of the great Tudela writer Abraham ibn Ezrá, give the rule that the Jewish quarter Estella, which in 1366 recorded 85 families, was a star that slowly died out throughout the century, coinciding with the beginning of a general decline of the city, which would not have recovered until the eighteenth century.

1366

Circa
1135 -1498

Judería Nueva de Estella

New Jewish Quarter of Estella

La Judería Nueva ocupaba una extensión aproximada de unos 35.000 m². Se hallaba delimitada por una muralla en sus lados Este, Sur y Oeste, donde se encontraba con los muros del castillo de Belmecher. Por el lado Norte, la judería era vecina de las huertas del convento de Santo Domingo. P.27



The New Jewish Quarter occupied an approximate extension of around 35,000 m². It was delimited by a wall on its East, South and West where it met the walls of Belmecher castle. On the northern side, the Jewish Quarter neighbored the St. Dominic's convent gardens. P.27

Circa
1255

La judería de Estella ronda los 150 vecinos

The Jewish Quarter of Estella round the 150 neighbors

Al poco de iniciarse la segunda mitad del siglo XIII, el número de moradores que integran la judería podría rondar los 150, lo que equivale a un diez por ciento del vecindario de Estella. En 1266 la aljama estellesa contribuyó con mas de 1.600 libras, cifra nada desdeñable y que muestra una comunidad plenamente organizada, activa y próspera, capaz de conceder al rey préstamos y aportaciones extraordinarias.

Soon after the second half of the thirteenth century began, the number of residents that make up the Jewish quarter could be around 150, which is equivalent to ten percent of the neighborhood of Estella. In 1266 the aljama estellesa contributed more than 1,600 pounds, a not inconsiderable figure and that shows a fully organized, active and prosperous community, capable of granting the king extraordinary loans and contributions.

Circa
1300 - 1328

Ataques y penalizaciones

Attacks and penalties

En el último cuarto del siglo XIII, disposiciones reales como la prórroga por ocho años de los intereses contraídos con los judíos por parte de los cristianos o la penalización de la usura, indican una ruptura del sistema mantenido hasta entonces. Este ambiente de malestar tiene su punto álgido en 1328 con el ataque al barrio judío por parte de las masas populares cuyo objetivo principal fue destruir los documentos de créditos que comprometían el pago a numerosos cristianos.

In the last quarter of the thirteenth century, real provisions such as the eight-year extension of the interests contracted with the Jews by the Christians or the criminalization of usury, indicate a rupture of the system maintained until then. This atmosphere of malaise has its climax in 1328 with the attack on the Jewish neighborhood by the popular masses whose main objective was to destroy the documents of credits that compromised the payment to numerous Christians.

Circa
1420

Judíos de Estella en la corte de Navarra

Jews of Estella in the court of Navarre

A lo largo del siglo XIV, con Carlos II el Malo y Carlos III el Noble, los judíos siguieron estrechamente vinculados a la corona, a través de familias como los Levi o los Orabuena. León Orabuena, médico y rabino mayor de Estella, ejerció como médico de Carlos III, un rey tan célebre por sus viajes como por la ampulosidad de su corte, en la que brillaban los médicos y los astrólogos judíos.



Throughout the fourteenth century, with Charles II the Poor and Charles III the Noble, the Jews remained closely linked to the crown, through families such as the Levi or the Orabuena. Leon Orabuena, physician and chief rabbi of Estella, acted as doctor of Charles III, a king as famous for his travels as for the bombast in his court, which shone doctors and Jewish astrologers.

Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

La judería de Estella-Lizarra permaneció ajena durante 6 años al Edicto de Expulsión dictado por las cortes de Castilla y Aragón. De allí que la ciudad navarra recibiera población de esas las aljamas, que llegaban buscando refugio. En la bella ciudad de Estella Lizarra, los nueva población hebrea sumó a la que ya habitaba estas tierras. Aquí encontraron un entorno mágico en el que pudieron permanecer y prosperar. La estela que han dejado los judíos y judías por esta hermosa ciudad se percibe en los huecos invisibles que relata la historia. También a través de sus monumentos, sus versos y documentos. Pero sobre todo en el trazado caprichoso que trazan las huellas de aquella comunidad que recorrió estos mismos senderos y cuya memoria se convierte en presente con cada paso que vamos dando.

For six years, the Jewry of Estella-Lizarra remained oblivious to the Edict of Expulsion, which the courts of Castile and Aragon dictated. Hence, the city of Navarre received the population of these "aljamas", who arrived seeking refuge. In the beautiful town of Estella-Lizarra, the new Hebrew population joined the one that already inhabited these lands. Here, they found a magical environment in which they could remain and thrive. The wake of the Jews in this beautiful city is evident in history's invisible gaps. It is also apparent in the city's monuments, verses and documents. Above all, it is evident in the capricious layout traced by the footprints of the Jewish community, which traveled these paths and whose memory becomes present with every step we take.



Maqueta de la ciudad medieval de Estella Lizarra.
Scale model of the medieval city of Estella-Lizarra.

Los límites de la judería:

The limits of the Jewish quarter

Estella la bella, la Toledo del norte. El recorrido nos permite disfrutar de ella, caminando monte arriba por los lugares históricos donde estuvo emplazada la vieja judería de Elgacena. Itinerario que ofrece hoy la oportunidad de descubrir la ciudad desde sus mismas raíces como plaza fuerte de frontera, en un entorno lleno de belleza definido por las curvas del río Ega y por las alturas de Montejurra, Peñaguda, Santa Bárbara, Belástegui y la Cruz de los Castillos.

1 Maqueta de la Ciudad Medieval Medieval Model

En la Oficina de Turismo de Estella -Lizarra se encuentra una maqueta medieval la cual de la mano de un guía RASGO nos ayudará a comprender en relieve la historia de la localidad y el espacio que ocupó la judería.

In the Tourist Office of Estella-Lizarra, there is a medieval model which, with the help of a RASGO guide, will help us to understand the relief history of the town and the space occupied by the Jewish quarter.



2 Iglesia de Santa María de Jus del Castillo Church of St. Maria Jus del Castillo

La subida hacia la fortaleza es una incursión en la zona de la primera población judía de Estella, en un barrio donde la mayor parte de las casas permanecen ocultas bajo tierra.

The ascent to the fortress is an incursion into the first Jewish settlement in Estella, located in a district where the majority of the houses remain concealed under the ground.



Estella the beautiful is the Toledo of the north. The tour allows us to enjoy it, walking up the hill through the historical places where the old Jewish quarter of Elgacena was located. Today's itinerary offers the opportunity to discover the city from its very roots as a frontier stronghold in an environment full of beauty defined by the curves of the river Ega and the heights of Montejurra, Peñaguda, Santa Bárbara, Belástegui and the Cruz de los Castillos.

3 Plaza de San Martín St. Martín's Square

La fuente de los Chorros, del siglo XVI, una de las pocas renacentistas que se conservan en Navarra, centra el espacio de la plaza de San Martín, alrededor de la cual se levantan el antiguo ayuntamiento.

The fuente de los Chorros (Los Chorros fountain) dates back to the 16th century. It is one of the few Renaissance fountains conserved in Navarre and is the main focus of St. Martín's Square, around which there is the old town hall.



4 Barrio de Elgacena Elgacena district

La calle de Elgacena recuerda el nombre que tuvo el primitivo barrio judío de Estella. Aunque el primer documento que habla de la judería de Elgacena es de 1135, el Fuero de 1090 otorgado por Sancho V, se refiere ya a los musulmanes y judíos asentados en la localidad.

Elgacena street recalls the name of the original Jewish district of Estella. Although the first document which mentions the Elgacena Jewish quarter stems from 1135, the Charter of 1090, granted by Sancho V, already refers to Moslems and Jews being settled in the area.



5 Muralla de la Judería Nueva Wall of the New Jewish quarter

La muralla es el único resto visible de la Judería Nueva de Estella. El lienzo de muralla que delimitaba la Judería Nueva de Estella se inicia a la altura de la cabecera de la iglesia del Santo Sepulcro.

The wall is the only visible remains of the New Jewish quarter of Estella. The stretch of wall delimiting the New Jewish quarter of Estella starts at the header of the Church of the Holy Sepulchre.



Itinerario Itinerary

Los judíos de Estella Lizarra permanecieron hasta el año 1498. Si bien los edificios que conformaron la judería no son visibles y están ocultos bajo el terreno y los cultivos. La única parte visible de la judería es la muralla que delimitaba y defendía el barrio judío, el cual se sitúa a los pies del Camino de Santiago. Por lo tanto nuestro itinerario se asemeja a una labor detectivesca, rescatando las pistas de ese pasado hebreo, como si de Gynkana medieval se tratara. El tesoro es ni más ni menos que el propio itinerario en el espectacular marco natural que rodea la antigua Elgacena.

The Jews of Estella Lizarra remained until the year 1498. Although the buildings that formed the Jewish quarter are not visible and are hidden under the land and crops. The only visible part of the Jewish quarter is the wall that delimited and defended the Jewish quarter, which is located at the foot of the Camino de Santiago. Therefore our itinerary resembles a detective work, rescuing the clues of that Hebrew past, as if it were medieval Gynkana. The treasure is neither more nor less than the itinerary itself in the spectacular natural setting surrounding the ancient Elgacena.

1

Maqueta de la ciudad medieval -Oficina de Turismo Medieval model - Tourism office



La maqueta medieval es un excelente punto de partida para iniciar la ruta tras las huellas de la vida judía de Estella. En ella se representan con relieves de diferentes etapas de la primera historia de la localidad. También podemos situar en ella el espacio que ocupó la judería al pie de la fortaleza y cerca del río, en una prolongación del barrio de San Pedro y en la orilla opuesta de los de San Juan y San Miguel. La oficina de turismo se ha trasladado al edificio del antiguo Ayuntamiento.

The medieval model is an excellent starting point to start the route in the footsteps of the Jewish life of Estella. In her they are represented with reliefs of different stages of the first history of the locality. We can also place in it the space occupied by the Jewish quarter at the foot of the fortress and near the river, in an extension of the San Pedro district and on the opposite bank of San Juan and San Miguel. The tourist office has moved to the building of the old City Hall.



Dirección/ Address: Calle San Nicolás, 3, 31200
<http://www.estellaturismo.com/>



Museo Gustavo de Maeztu.
Gustavo de Maeztu Museum.



Más info: www.museogustavodemaeltu.com
More info

2

Plaza de San Martín *St. Martin's Square*

La fuente de los Chorros, del siglo XVI, una de las pocas renacentistas que se conservan en Navarra, centra el espacio de la plaza de San Martín, alrededor de la cual se levantan el antiguo ayuntamiento ocupado por la oficina de turismo. Está ubicado en el solar donde anteriormente estuvo la iglesia de San Martín. Con una bella fachada barroca del XVIII en el que destacan los balcones y dos grandes escudos de la ciudad, y a su lado, un singular edificio que muestra un bello conjunto de puerta.

The Chorros fountain, dating from the 16th century, one of the few preserved Renaissance sites in Navarre, is centered in the Plaza de San Martín, around which is the old town hall, occupied by the tourist office and located on the site of the original Church of San Martín. With a beautiful 18th century baroque façade from which the balconies and two large shields of the city stand out, it is next to a singular building with a set of beautiful doors.



Foto tip *Photo tip*

El puente de la cárcel conocido popularmente como puente picudo por su peculiar forma, cruza el río Ega en Estella -Lizarra y es una de las postales imprescindibles en nuestro álbum de recuerdos.

La III Guerra Carlista arruinó en 1873 un puente medieval de un solo arco de medio punto. Este puente se reconstruyó siguiendo el modelo del puente anterior.

Se trata de uno de los pasos por donde pasa el peregrino camino de Santiago, constituyendo uno de los símbolos de esta ciudad de gran patrimonio cultural.

The jail bridge, popularly known as the "picudo" bridge because of its peculiar shape, crosses the river Ega in Estella-Lizarra and is an essential "postcard" in our album of memories.

In 1873, the Third Carlist War ruined a medieval bridge with a single semicircular arch. This bridge was rebuilt on the same model. It is crossed by the pilgrim who passes on the way to Santiago, constituting a symbol of this city's great cultural heritage.



Localización / Location Calle Asteria, 2, 31200 Estella, Navarra



3

Rúa de las Tiendas *Rúa de las Tiendas*

La Rúa, popularmente conocida como Rúa de las Tiendas, se levanta en torno al Camino de Santiago, y junto a la de San Nicolás constituyen el núcleo originario de la ciudad. El propio apodo comercial de este vial, donde se localizaban las curtidurías y diferentes negocios de los hebreos, recuerda una de las actividades principales de este colectivo en Estella: el comercio. Documentada junto a otras viviendas de cristianos, en este calle estuvo en 1366 la casa de un judío llamado Juan Lucas, platero y vinatero. Lo que sorprende es el nombre de este comerciante pues no parece corresponder a los nombres judíos tradicionales.

The Rúa, popularly known as Rúa de las Tiendas (shop street), starts around St. James' Way and, along with that of San Nicolás, forms the first city center. The very commercial nickname of this road, where the tanneries and different Jewish businesses were located, recalls one of the main activities of this collective in Estella: commerce. Documented along with Christian dwellings was the house of a Jew called Juan Lucas, silversmith, and winemaker. They were situated on this street in 1366. The name of this merchant is surprising because it does not seem to correspond to traditional Jewish names.



La calle Rúa de la Tiendas nos remite en su nombre al origen comercial de la calle en la que los judíos de Estella localizaba sus negocios.

The street Rúa de la Tiendas sends us in its name to the commercial origin of the street where the Jews of Estella located their businesses.

La casa de Fray Diego *The house of Fray Diego*



En el arranque de la Rúa, muy cerca de la plaza, se encuentra la Casa de Cultura Fray Diego de Estella, palacio plateresco del siglo XVI construido por la familia de este ilustre franciscano, autor de tratados sobre ascética y mística, identificado por algunos autores como descendiente de conversos. Además de sus lenguas maternas hablaba griego y hebreo.



At the start of the Rúa, very close to the square, is the Fray Diego de Estella House of Culture, a 16th-century plateresque palace built by the family of this illustrious Franciscan, author of treatises on asceticism and mysticism, identified by some authors as a descendant of converts. He also spoke Greek and Hebrew.

Barrio de Elgacena Elgacena district



*La comunidad hebrea se instaló en esta Estella Lizarra desde su fundación.
The Hebrew community settled in Estella Lizarra from its foundation.*

La calle de Elgacena recuerda el nombre que tuvo el primitivo barrio judío de Estella. La comunidad hebrea se instaló en Estella Lizarra desde su fundación. En el siglo XI la judería únicamente estaba vinculada al núcleo de San Pedro y a las defensas de los castillos, puesto que los barrios del otro lado del río no se fundieron con éste en un único municipio hasta el año 1266. Aquel primer poblamiento de judíos se vio incrementado en la segunda mitad del siglo XII con la llegada a Estella de nuevos vecinos dedicados fundamentalmente al comercio y al servicio de acogida a los peregrinos que venían de Francia hacia Santiago, propiciando un crecimiento de la ciudad en el que el colectivo hebreo empezó a tomar enseguida protagonismo. Y así hasta el siglo XIII, considerado como el de la máxima prosperidad tanto de Estella como de su judería. La documentación histórica nos informa que en el año 1135 la judería estaba ya abandonada, y el espacio que antes ocupaba fue donado a los barones de Estella por el rey de Navarra García Ramírez el Restaurador.

The street of Elgacena calls to mind the name that the first Jewish district of Estella had. The Hebrew community first settled in Estella Lizarra at the town's founding. In the 11th century, the Jewish quarter was linked only to the nucleus of San Pedro and the defenses of the castles, since the districts on the other side of the river did not merge into a single municipality until 1266. The first settlement of Jews experienced an increase in the second half of the twelfth century with the arrival in Estella of new neighbors dedicated primarily to trade and the service of welcoming pilgrims who came all the way from France to Santiago. Until the thirteenth century is considered the maximum prosperity period of both Estella and its Jewish quarter. Historical documentation informs us that in the year 1135 the Jewish quarter was abandoned, and the space that it previously occupied was donated to the barons of Estella by the King of Navarre, García Ramírez el Restaurador.

El arqueólogo Mikel Ramos comparte con nosotros los secretos de la judería de Estella Lizarra.

The archaeologist Mikel Ramos shares with us the secrets of the Jewish quarter of Estella Lizarra



<https://youtu.be/ALufn6RjJuc?t=1>

4

Iglesia Santa Sta. María Jus del Castillo Church Santa Maria de Jus del Castillo

La calle de Santa María Jus del Castillo arranca de la confluencia de la Rúa con la calle Curtidores e inicia la ascensión hacia el castillo de Zalatabor pasando por debajo de la calle Fortunato Aguirre, que forma parte de la variante de Estella. La actual iglesia de Santa María Jus del Castillo fue levantada exactamente donde se encontraba la antigua sinagoga. Es de estilo románico, de una sola nave y con ábside en forma de tambor, aunque su fachada y su torre son barrocas. Junto a la iglesia se pueden apreciar con claridad restos de las murallas que fortificaban el castillo de la ciudad.

Santa María Jus del Castillo street starts at the confluence of the street with Curtidores street and begins the ascents to Zalatabor castle passing under Fortunato Aguirre street which forms part of the Estella variant. The current church of Santa María Jus del Castillo was built exactly where the old synagogue was located. It's romanesque, endowed with just one nave and a tambour-shaped apse, though its façade and tower are Baroque. Alongside the church the remains of the walls can be appreciated which fortified the city's castle.

La antigua sinagoga del barrio de Elgacena se encontraba donde hoy se levanta la iglesia de Santa María Jus del Castillo. Tras el abandono de la judería en 1135, el Rey García Ramírez donó la sinagoga en 1145 al obispo de Pamplona Don Lope de Artajona para que construyese una iglesia, haciendo desaparecer la sinagoga.

In 1135, the Jewish quarter had already been abandoned. The space it had previously occupied was donated to the barons of Estella by the King of Navarre, García Ramírez the Restorer. In 1145, the crown gave the former synagogue to the bishop of Pamplona so he could build a church devoted to St. Mary and All Saints (today Jus del Castillo).



*Iglesia de Santa María de Jus del Castillo.
Church of Santa Maria de Jus del Castillo.*

La Sinagoga

The Synagogue



La antigua sinagoga del barrio de Elgacena se encontraba donde hoy se levanta la iglesia de Santa María Jus del Castillo.

Durante los trabajos de restauración de la iglesia de Santa María Jus del Castillo, la intervención arqueológica ha proporcionado información valiosa sobre la antigua sinagoga. Gracias a estos trabajos, se han podido identificar tres de los cuatro muros de la antigua sinagoga en la base de la actual iglesia de Santa María Jus del Castillo, frente a lo que debió ser la puerta de Santa María de la vieja muralla medieval. Sabemos que la sinagoga estaba construida con mampuestos de caliza apenas trabajados, cogidos y enlucidos con una capa de mortero en la que se ven huellas de encofrado. Tenía 18 metros de longitud y 10 metros de ancho aproximadamente. El hastial o fachada este fue derribado y sustituido por un ábside semicircular para su conversión en iglesia cristiana después de 1145.

The old synagogue of the Elgacena district was located where the church of Santa María Jus del Castillo is situated today. During the restoration work on Santa María Jus del Castillo Church, the archaeological intervention provided valuable information about the old synagogue. Thanks to these works, it was possible to identify three of the four walls of the old synagogue at the base of the current Santa María Jus del Castillo Church, opposite what must have been the gate of Santa María on the old medieval wall. We know that the synagogue was built with rough limestone worked with plaster, with a mortar layer where traces of forms can be seen. It was around 18 meters long and 10 meters wide. The gable end or eastern façade was knocked down and replaced by a semicircular apse for its conversion into a Christian church after 1145.

Casas medievales

Medieval houses



Al Sur de la iglesia, donde se encontraba la sinagoga, se recuperaron restos de varias viviendas, aunque no se pudo recuperar la planta completa de ninguna de ellas. Estaban levantadas con adobes de forma irregular sobre un zócalo de piedra, y posteriormente revestidas de mortero de cal pintado con almagra o con mortero de cal mediante la técnica del encofrado y se techaban con tejas curvas de cerámica.



To the south of the church, where the synagogue used to be, the remains of several dwellings have been restored, though it was not possible to recover the plans of any of them. They were raised with irregular adobe bricks on a stone plinth and subsequently lined in lime mortar painted with red ochre or lime mortar using the formwork systems. In the roofs, they used ceramic tile.

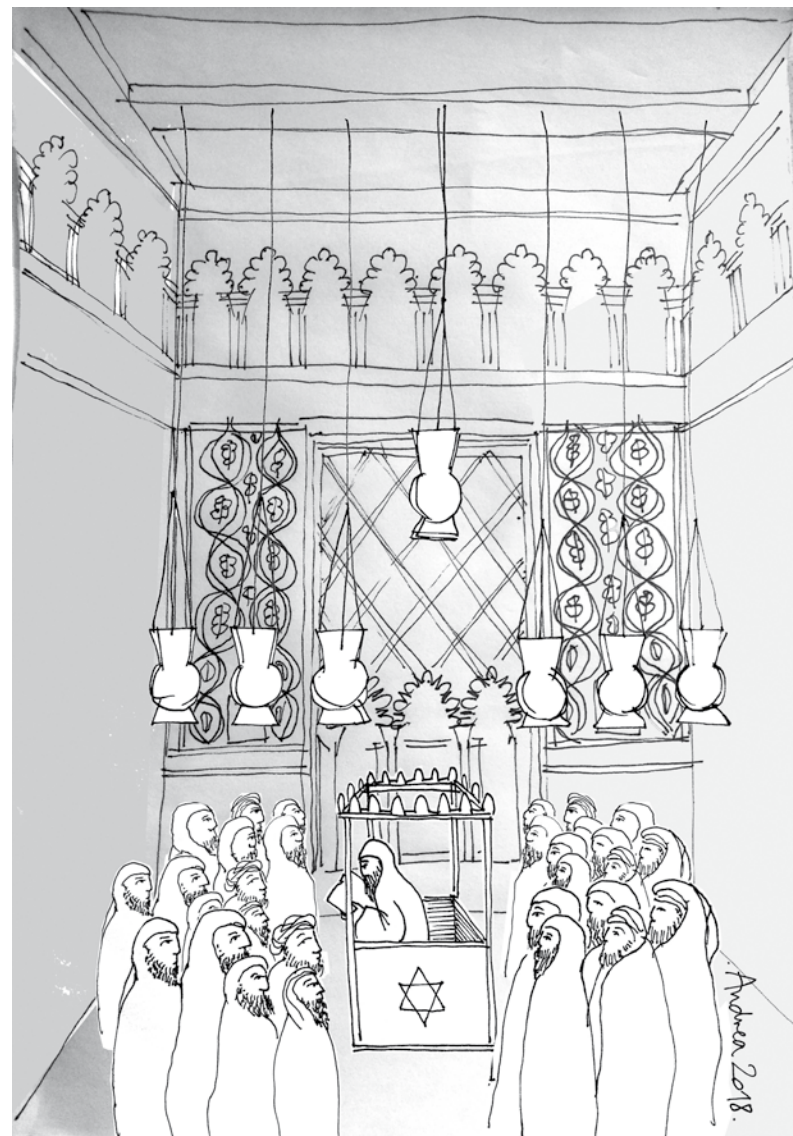


Ilustración: © Andrea Strodt

Andrea 2018.

Representación de Sinagoga Medieval

Representation of Medieval Synagogue

5

Antiguo Convento de Santo Domingo St. Dominic's convent



Detrás de la iglesia de Santa María Jus del Castillo se encuentra el convento de Santo Domingo, fundado por Teobaldo II en 1259, un edificio cargado de referencias históricas (en él se llegaron a celebrar Cortes) y muy relacionado con el poder real, que fue cenobio dominico hasta 1839. Además de la iglesia, gótica también de una sola nave, se conserva, después de una restauración en profundidad, buena parte del monasterio.

Behind Santa María Jus del Castillo church lies the St. Dominic's convent, founded by Teobaldo II in 1259, a building packed with historical references (including the celebration of Courts) and was closely linked to royal power. It was a Dominican monastery until 1839. In addition to the church, which is Gothic with just one nave, a large part of the monastery has been conserved after significant restoration work, though it is not open to the public.

Casas Judías Jewish Houses

Las excavaciones arqueológicas en curso llevadas a cabo recientemente en el interior de la Antigua Judería Nueva han permitido recuperar testimonios constructivos y de cultura material de dicha aljama. De ellos parece deducirse que su trazado urbano se hallaba adaptado a la ladera, con las viviendas situadas en líneas paralelas y sobre terrazas.



The archaeological excavations in progress inside the medieval New Jewish Quarter have allowed the recovery of construction testimonies and material culture from said aljama. Regarding the latter, it would seem that the urban layout was adapted to the slope, with the dwellings situated on parallel lines and terraces.

Judería nueva New Jewish Quarter



Los judíos abandonaron la vieja judería de Elgacena en la primera mitad del siglo XII y se instalaron en la ladera Norte de una terraza del río Ega situada al Sur de la ciudad, sobre uno de los meandros del río y bajo la colina.

La Judería Nueva ocupaba una extensión aproximada de unos 35.000 m² y se hallaba delimitada por una muralla en sus lados Este, Sur y Oeste, donde se encontraba con los muros del castillo de Belmecher. Por el lado Norte, la judería era vecina de las huertas del convento de Santo Domingo, de la que fue separada en 1307 mediante la edificación de una tapia por orden del rey Luis Hutin. La judería incluía, además de las viviendas de la población, las instalaciones comunales comunes de todas las juderías: el horno, la carnicería, los baños, el molino, una tintorería y un trujal. Como cualquier otra comunidad judía, debería contar asimismo con una sinagoga y sus instalaciones anejas. Ninguno de estos edificios ha sido localizado en la actualidad. Hoy día los edificios que conformaron la judería nueva estellesa ya no son visibles y lo que puede quedar de ellos está oculto bajo el terreno y los cultivos.

The Jews abandoned the old Jewish Quarter of Elgacena in the first half of the 12th century and settled on the northern slope of a terrace of the River Ega, situated to the south of the city on one of the bends of the river and under the hill.

The New Jewish Quarter occupied an approximate extension of around 35,000 m². It was delimited by a wall on its East, South, and West, where it met the walls of Belmecher castle. On the northern side, the Jewish Quarter neighbored St. Dominic's convent gardens, from which it was separated in 1307 with the construction of an adobe wall by order of King Luis Hutin. The Jewish Quarter included, in addition to the dwellings of the settlement, the communal installations typical to all Jewish Quarters: an oven, a butcher's, baths, a water mill, dyeing, and a wine press. Like any other Jewish community, it must have also had a synagogue and its annexed installations. None of these buildings has been located at present.

Today, the buildings that made up the new Estella Jewish Quarter are no longer visible, and what remains of them may be concealed under the site and crops.

Menahem ben Zerah el talmudista estellés

Menahem ben Zerah the Talmudist from Estella Lizarra

El padre de Menahem, Aarón, obligado a abandonar Francia en 1306 a causa de la expulsión de los judíos, se trasladó a España y se instaló en Estella, donde Menahem pasó su juventud.

En la masacre que tuvo lugar en Estella el 5 y 6 de marzo de 1328, los padres de Menahem y sus cuatro hermanos menores fueron asesinados. Menahem mismo fue derribado al suelo, y quedó prácticamente muerto de sus heridas, cuando fue salvado por la compasión de un caballero, un amigo de su padre. Luego estudió dos años con Josué ibn Shuaib, y luego fue a Alcalá para unirse a José ibn al-'Aish, con quien estudió el Talmud y Tosafot. Su principal maestro fue Judah ben Asher. En 1361, Menahem sucedió a José ibn al'Aish como rabino en Alcalá, y ocupó el cargo durante ocho años, durante los cuales también enseñó el Talmud. A consecuencia de la guerra civil que estalló en 1368, Menahem perdió todas sus propiedades. Se trasladó a Toledo, donde Don Samuel Abravanel lo tomó bajo su protección, y le permitió continuar sus estudios durante el resto de su vida. Menahem murió en Toledo en julio de 1385.

Menahem's father Aaron, forced to leave France in 1306 through the expulsion of the Jews, went to Spain and settled in Estella, where Menahem passed his youth. In the massacre which took place in Estella on the 5th and 6 March 1328, Menahem's parents and his four younger brothers were slain. Menahem himself was stricken to the ground and lay all but dead from his wounds when he was saved through the compassion of a knight, a friend of his father's. He then studied two years under Joshua ibn Shuaib, after which he went to Alcalá to join Joseph ibn al-'Aish, with whom he studied the Talmud and Tosafot. His chief teacher was Judah ben Asher. In 1361, Menahem succeeded Joseph ibn al'Aish as a rabbi in Alcalá and held office for eight years, during which time he also taught the Talmud. In consequence of the civil war which broke out in 1368, Menahem lost all his property. He then went to Toledo, where Don Samuel Abravanel took him under his protection and enabled him to continue his studies during the rest of his life. Menahem died at Toledo in July 1385.



Puedes conocer más de este fascinante personaje en el libro "Menahem Ber Zerah" de José María Rodríguez Ochoa.

You can learn more about this fascinating character in the book "Menahem Ber Zerah" by José María Rodríguez Ochoa.

Estella Funeraria del Rabí Noé

Funeral stele of Rabbi Noah



En 1912, junto a las ruinas del castillo de Belmecher se halló una estela, inscrita en una piedra de grano duro y amarillenta, tiene unas dimensiones de 35 cm de ancha por 30 cm. de alta. Por el tipo de escritura, la estela fue datada en el siglo XII, tras una comparación con otras laudas funerarias similares encontradas en León y Monzón.

El texto de la estela estaba dedicado al rabí Noé, hijo de Naamá, hijo de Noé, natural de Novar. El arqueólogo, epigrafista, filólogo e historiador español Fidel Fita, dató su muerte entre octubre y noviembre de 1127.

In 1912, alongside the ruins of Belmecher castle, a stela was found. Inscribed on a hard-grained, yellowish stone, it has the dimensions, 35 cm wide by 30 cm high.

The type of writing allows us to date the stela as a 12th-century one after comparison with similar funerary inscriptions found in León and Monzón.

The text of the stela was dedicated to Rabbi Noah, the son of Naamá, son of Noé, born in Novar.

The archaeologist, epigraphist, philologist and Spanish historian, Fidel Fita, dated his death as falling between October and November 1127.

Texto en la Estela Funeraria "Enterrado fue en este sepulcro el rabí Noé, hijo de Naamán, hijo de Noé [natural] de Novar. Falleció en el mes de marheshván, año 4888 de la Creación"

Buried in this tomb was Rabbi Noah, son of Naaman, son of Noah from Novar. He died in the month of marheshván, in the year 4888 from Creation.



Recreación de cortejo funerario judío medieval.
Recreation of medieval Jewish funeral procession.

6

Muralla de la Judería Nueva Wall of the New Jewish quarter



La muralla es el único resto visible existente de la Judería Nueva de Estella. Excavadas arqueológicamente en 2009, el lienzo de muralla que delimitaba la Judería Nueva de Estella se inicia a la altura de la cabecera de la iglesia del Santo Sepulcro y continúa hacia el Sur hasta envolver la larga loma donde se asentaba la judería y, tras girar hacia el Norte, culminaba en la fortaleza de Belmecher. La muralla de la aljama, y la propia aljama, se insertan en un espacio más amplio que encierra una serie de elementos de interés histórico, lo que ha motivado su declaración como Bien de Interés Cultural con la categoría de «Sitio Histórico». La conservación de estas murallas hacen a Estella la única entre las grandes villas medievales navarras, puesto que en muy pocos casos se han conservado sus murallas.

The wall is the only visible remains of the New Jewish Quarter of Estella. Archaeologically excavated in 2009, the stretch of wall delimiting this area starts at the Church of the Holy Sepulchre and continues southward until it reaches the long hill where the Jewish quarter was located, then turning north and ending at the Belmecher fortress. The wall and the Jewish Quarter itself are part of a large area of historical interest, which led to it being officially declared a national cultural site. The presence of this wall makes Estella the only major medieval town in Navarre, as seldom are the walls even preserved.

Dependencias Comunitarias Community Dependencies

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los Midrashim, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

Close your eyes. Imagine the bustle of the Jewish quarter early in the morning. The liturgical songs that emerge from the various synagogues are joined by the dialectical rumor of the Midrashim or the school of religious studies. The butchers begin their work early, along with the sale of bread from the ovens. All of them are community units, whose property corresponded to the aljama.

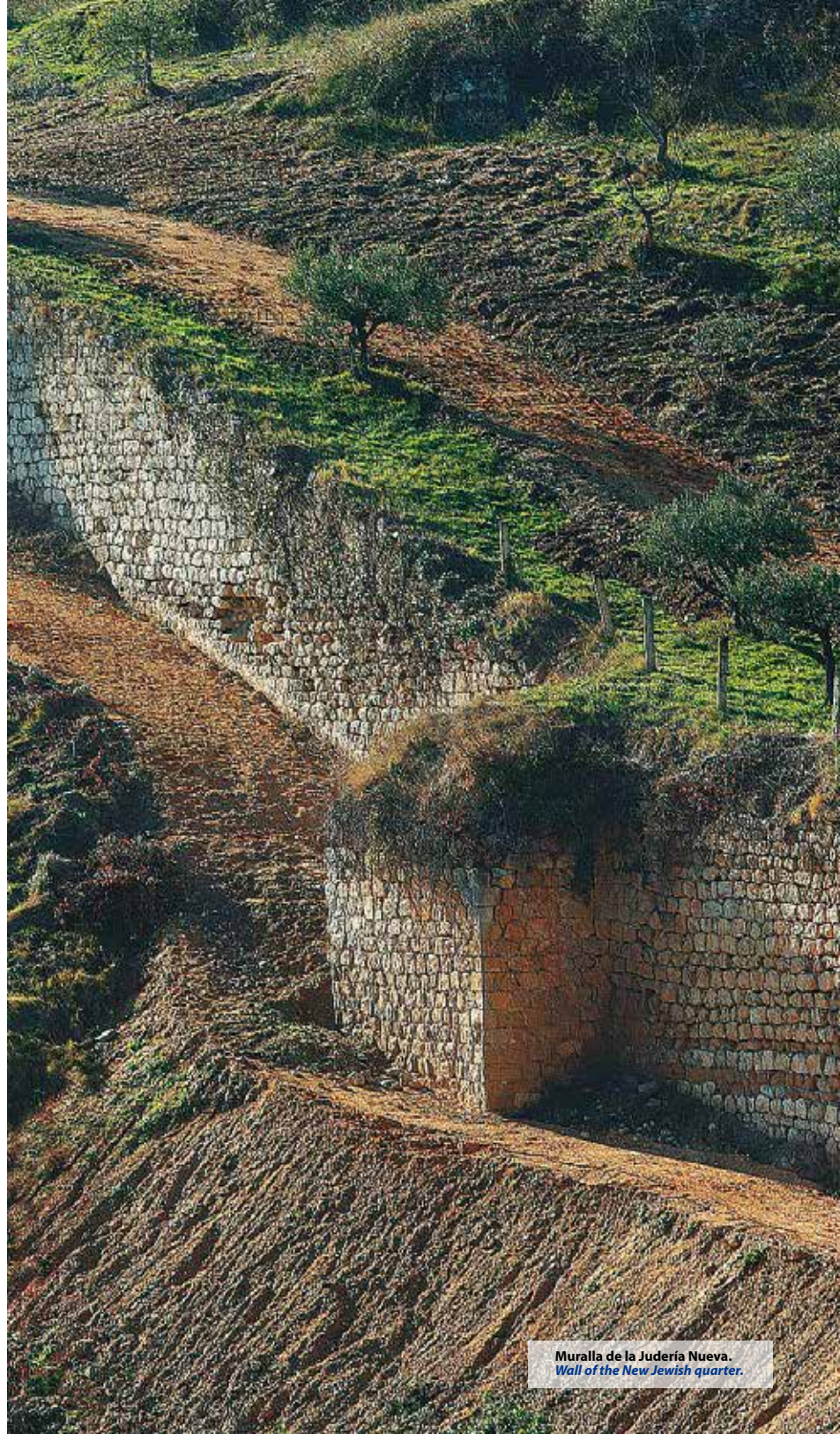
Presidencia de Estella Lizarra en la Red de Juderías 2017 -2018 Presidencia de Estella Lizarra en la Red de Juderías 2017 -2018

Vídeo que resume la gestión de la ciudad de Estella-Lizarra durante su Presidencia de la Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad.

This is the video that summarizes the management of the city of Estella-Lizarra during his presidency of the Network of Spanish Jewish Quarters-Caminos de Sefarad.



<https://vimeo.com/278273625>



Muralla de la Judería Nueva.
Wall of the New Jewish quarter.

7

Iglesia del Santo Sepulcro Church of the Holy Sepulchre



El primer documento en el que se habla de la judería de Olgacena, fechado en 1135, se refiere precisamente a la donación a los barones de Estella, por parte del rey García Ramírez, de un solar situado sobre el lugar en el que se levanta hoy la iglesia Santa María Jus, al final de la calle de Curtidores, lo que podría indicar que en ese momento la judería de Elgacena ya estaba despoblada, y que el colectivo hebreo vivía en una nueva judería, situada más al sur, que fue la que estuvo habitada hasta 1498. Integrada ya en la verde pradera del parque fluvial que se extiende junto a la orilla del Ega, la iglesia comenzó a construirse a finales del siglo XII, y no se terminó hasta el XIV, constituyéndose inmediatamente en uno de los hitos del Camino de Santiago, que discurre frente a sus puertas.

The first document that talks about the Jewish quarter of Olgacena, dated 1135, refers precisely to the donation to the barons of Estella, by King García Ramírez, of a plot of land located on the spot where his statue stands today. The Santa María Jus church is at the end of Curtidores street, which could indicate that the Jewry of Elgacena was already depopulated at that time and that the Hebrew collective lived in a new Jewish quarter, located further south, which was inhabited until 1498. Already integrated into the green meadow of the river park that extends next to the Ega bank, the building of the church began at the end of the 12th century and was not completed until the 14th century. Once opened, the church quickly became one of the landmarks of the Camino de Santiago, which runs in front of its doors.



Los judíos del Dintel

The Jews of the Portal



Acérquese hasta el dintel de la puerta de la Iglesia de Santo Sepulcro. Allí verá dos figuras que han sido identificadas como personajes judíos por sus barbas y sus kipot (tocados religiosos). En las iglesias románicas medievales se solía representar en las portadas elementos de decoración negativos, como monstruos o fieras que devoraban a los hombres y sus almas. Por lo que podemos deducir que estos elementos corresponden a una arquitectura de simbología negativa reflejo de la tensión que existía en el siglo XIII y que se prolongó hasta los ataques a la judería en el año 1328.



Detalle de los judíos que sostienen el portal de la Iglesia del Santo Sepulcro.

A detail of the Jews who held the portal of the Church of the Holy Sepulchre.

Get close to the doorstep of the Church of the Holy Sepulchre. There, you will see two figures that have been identified as Jewish characters by their beards and their kipot (religious headdresses). Medieval Romanesque churches used to be represented on the covers with harmful decoration elements, such as monsters or beasts that devoured men and their souls. So, we can deduce that these elements correspond to an architecture of negative symbology, reflecting the tension that existed in the thirteenth century and lasted until the attack on the Jewish quarter in 1328.

Fuente / Source: <http://arte-historia-curiosidades.blogspot.com>

Cultura sefardí en Estella - Lizarra

Sephardic culture in Estella - Lizarra



En el 2018 se cumplió 25 años que se celebra la "Semana de Estudios Sefardíes Iacob M. Hassan" en Estella- Lizarra por parte de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de la ciudad. Durante estas jornadas se organizan conferencias, talleres, actividades culturales y conciertos.

In 2018 it was 25 years that the "Iacob M. Hassan Sephardic Studies Week" was celebrated in Estella-Lizarra by the Association of Friends of the Camino de Santiago in the city. During these days, conferences, workshops, cultural activities, and concerts are organized.

Mujeres olvidadas de Sefarad

Forgotten women of Sefarad



El 9 de Marzo de 2018 y en el marco de la presidencia de Estella- Lizarra en la Red de Juderías se presentó en Estella - Lizarra este concierto a cargo de la cantante Maite Itoiz y que contó con un un precioso repertorio sefardí dentro del programa "Las mujeres olvidadas del Sefarad". La escritora Toti Martínez de Lezea deleitó con narraciones e información muy interesante sobre estas mujeres y su época.

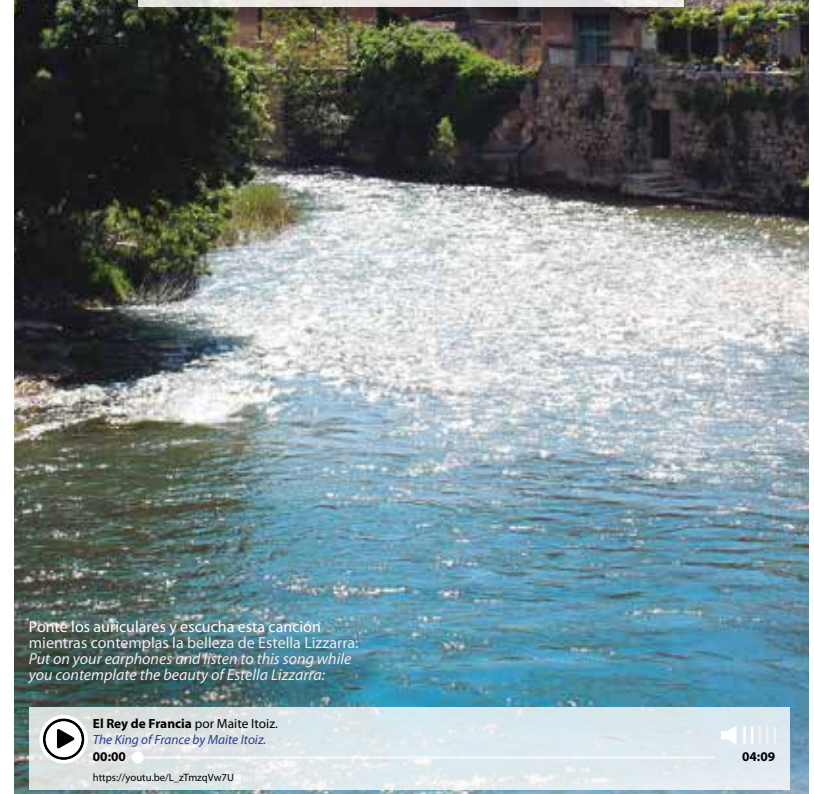
On March 9, 2018, and in the framework of the presidency of Estella-Lizarra in the Network of Jewish Quarters was presented in Estella - Lizarra this concert by the singer Maite Itoiz and had a beautiful Sephardic repertoire within the program "The forgotten women of Sefarad." The writer Toti Martínez de Lezea delighted with narrations and fascinating information about these women and their time.

Paisaje inolvidable

Unforgettable landscape

Al final de nuestro itinerario, tras atravesar la pradera y cruzar el puente, la avenida de Pamplona conduce, a la derecha, hasta una bifurcación que asciende hasta las proximidades del parque de Bomberos. Desde allí existe una buena vista de la parte trasera del convento de Santo Domingo, de las alturas donde estuvieron emplazados los castillos y de los restos de las defensas que aún se conservan, y que coinciden con la parte oriental de las murallas de la judería estellesa.

At the end of our itinerary, after crossing the meadow and crossing the bridge, the avenue of Pamplona leads to the right, to a fork that ascends to the vicinity of the Fire Station. From there, there is a good view of the back of the convent of Santo Domingo, from the heights where the castles were located and the remains of the defenses that are still preserved coincide with the eastern part of the walls of the Estellesa Jewish Quarter.



Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Estella Lizarra:
Put on your earphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Estella Lizarra:



El Rey de Francia por Maite Itoiz.
The King of France by Maite Itoiz.

00:00

https://youtu.be/L_zTmqVw7U

04:09

Gastronomía

Gastronomy

Estella - Lizarra es digna representante de las tierras de Navarra a la que pertenece. Orgullosa de su identidad, la poderosa personalidad de sus habitantes se refleja en sus platos típicos. Los productos de la tierra tienen como protagonistas a los espárragos y el Pimiento del Piquillo de Lodosa, productos singulares y con Denominación de Origen, son famosos nacional e internacionalmente, formando parte de las más originales propuestas gastronómicas. Dos propuestas típicas de la cocina Navarra tienen aquí su variante local: el cordero al chilindrón y el ajoarriero. En nuestro bolso de viajeros debemos traer como recuerdos gastronómicos las alpargatas (pastel de hojaldre), rocas del Puy, tarta de San Andrés, sanchicos (bombones rellenos), quesos de tipo Idiazabal. Para brindar a la salud de esta bella tierra podremos disfrutar vinos con la denominación de origen de Navarra y Rioja, elaborados en todas sus variantes y cuyas bodegas se pueden visitar. Antes de despedirnos es menester disfrutar de elixir de los reyes navarros: el Pacharán.

Estella - Lizarra is a worthy representative of the lands of Navarre to which he belongs. Proud of its identity, the dominant personality of its inhabitants is reflected in its typical dishes. The products of the land have as protagonists the asparagus and the Piquillo de Lodosa Pepper, unique products with Denomination of Origin, are famous nationally and internationally, forming part of the most original gastronomic proposals. Two typical proposals of Navarra cuisine have here their local variant: lamb chilindrón and garlic. In our collection of travelers, we must bring as gastronomic souvenirs the espadrilles (puff pastry cake), puy rocks, San Andrés cake, sanchicos (stuffed chocolates), Idiazabal cheeses. To provide the health of this beautiful land, we can enjoy wines with the appellation of origin of Navarra and Rioja, made in all its variants and whose wineries can be visited. Before we say goodbye, it is necessary to enjoy the elixir of the Navarrese kings: the Pacharán.

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Yaprakes (Mamá de Juana)



-  **Acelga**
Chard
-  **Carne picada**
Mince
-  **Arroz crudo**
Raw rice
-  **Cebolla**
Onion
-  **Sal**
Salt
-  **Pimienta**
Pepper
-  **Tomate picado**
Chopped tomato

Preparación

Limpiar las acelgas sacándole los tallos. Poner en agua hirviendo y darlos vuelta para que se marchiten (no cocinarlos). Estirar las hojas de acelga sobre una fuente y poner todos los demás ingredientes en la parte que está el corte (donde estaba el tallo) y formar los iaprakes. Ir colocando en una cacerola ancha. Colocarlos bien juntos y cocinar con el jugo (zumo) de tomate, previamente pasado por el colador. Se puede usar la licuadora para hacer el zumo de tomate. Agregar sal, aceite y un poco de jugo (zumo) de limón. Después agregar agua apenas tapando los iapraque. Cocinar lentamente e ir vigilando que no se seque el líquido.

Preparation

Clean the chard by removing the stems. Put in boiling water and turn them over to wither (do not cook). Stretch the chard leaves over a platter and put all the other ingredients in the part that is cut (where was the stem) and form the yaprakes. Go placing in a wide pan. Place them well together and cook with the juice (tomato juice), previously passed through the filter. The blender can be used to make the tomato juice. Add salt, oil and a little juice (lemon juice). Then add water, just covering the yaprakes. Cook slowly and be careful not to dry the liquid.

Nota: Esta receta se hace con hojas de parra, pero aquí lo hacemos con hojas de acelga.

This recipe is made with grape leaves, but here we do it with chard leaves.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmio: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA